

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś jak Syn nad domem Jego którego dom jesteśmy my jeśli śmiałość i chlubę nadziei aż do końca mocną zatrzymalibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale Chrystus, jako Syn, (jest) ponad Jego domem. Tym domem my jesteśmy,* ** jeśli tylko*** zachowamy odwagę**** i chlubę nadziei.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Pomazaniec* zaś jako Syn w domu Jego**. Jego*** domem jesteśmy my, jeśli właśnie otwartość i chlubę nadziei zatrzymamy****. 7)8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś jak Syn nad domem Jego którego dom jesteśmy my jeśli śmiałość i chlubę nadziei aż do końca mocną zatrzymalibyśmy

¹⁾ Być domem nie zn. być budynkiem, lecz rodziną (<x>490 8:21</x>; <x>500 8:31-36</x>; <x>560 2:19</x>; <x>670 2:5</x>).

²⁾ <x>560 2:19</x>; <x>610 3:15</x>; <x>670 2:5</x>

³⁾ <x>500 8:31</x>; <x>580 1:23</x>; <x>650 3:14</x>

⁴⁾ odwaga, παρρησία, ozn. postawę wypływającą z wolności i braku lęku; (1) w odniesieniu do mowy ozn. śmiałość i szczerość wypowiedzi (<x>510 2:29</x>); (2) w sprawach publicznych ozn. otwartość (<x>500 7:13</x>); (3) w relacjach z wysoko postawionymi ozn. odwagę i pewność siebie (<x>510 4:13</x>); (4) w odniesieniu do Boga ozn. ufność i otwartość (<x>650 10:35</x>).

⁵⁾ Autor traktuje adresatów, jeśli chodzi o etap ich duchowego rozwoju, jako znajdujących się w stadium przejściowym między wyjściem z Egiptu a wejściem do ziemi obiecanej. Powrót do Egiptu był teoretycznie możliwy, choć nigdy do niego nie doszło, a wejście do ziemi obiecanej nie dokonało się z powodu niewiary. Życie duchowe też ma swoją pustynię. Uczestnicy powołania niebieskiego przechodzą tam nie test osobistej doskonałości, lecz próbę wiary. Zachować odwagę to nie ulec znieczuleniu na głos Boży, zachować świeżość wiary, a udział w nadziei traktować za zaszczyt (<x>540 13:5</x>). Dobrym wyjaśnieniem tego i temu podobnych fragmentów Hbr jest przypowieść o siewcy (<x>490 8:4-15</x>).

⁶⁾ <x>650 6:11</x>

⁷⁾ Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

⁸⁾ Sens: swoim.

⁹⁾ Inna lekcja: "Tym".

¹⁰⁾ Inne lekcje zamiast "zatrzymamy": "aż do końca mocną zatrzymamy"; "aż do końca zatrzymamy mocną".